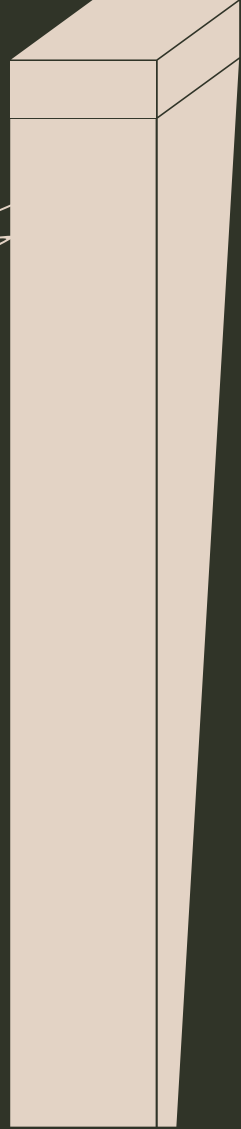
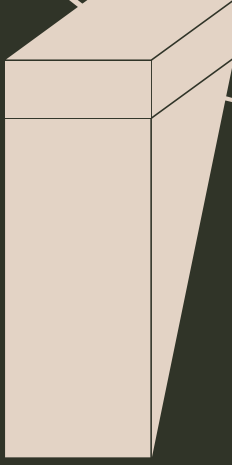


باوان

Bavan



# OCCURRENT

Opening Reception: December 20 | 16:00-21:00  
Bavan Gallery is closed on Saturdays  
Visiting Hours 12:00-20:00

\* حادث

## زهرا قیاسی

زمینه حاوی اطلاعات درباره‌ی زمان، مکان و فرهنگی است که اثر هنری در آن شکل گرفته و نیز زمان و مکان و فرهنگی است که مخاطب در بطن آن با اثر مواجه می‌شود. حادث حول این موضوع شکل گرفته است که چگونه زمینه و موضوع و محتوای اثر هنری می‌توانند در مسیر واحد امر تاریخی قرار گیرند. از این رو مسأله‌ای که نمایشگاه مطرح می‌کند این است که چگونه هنرمندان با این موضوع برخورد می‌کنند؟ موضوع اثر را امر تاریخی قرار می‌دهند و در عین حال در خلق محتوا به موادها، فرایندها و فرم‌های تاریخ نظر دارند و نیز اثر را با زمینه‌ی تاریخ ارتباط می‌دهند. البته واضح است که تاریخ زمینه‌کلی‌ای است که مخاطب و هنرمند و اثر هنری در دل آن تعامل می‌کنند.

Context is the time, the place, and the cultural background against which the work of art arises. It is also about the time, the place, and the cultural background within which the work is received by the viewer. Occurrent attempts to explore how the trio of context, subject, content can align themselves along the Historical. The exhibition wants to understand how artists deal with the Historical, which is the subject of these works. Content is historical material, process, and forms, and the artist relates the work to the historical context. It is clear that history is the contextual background against which the viewer, the artist, and the work interact.

## Zahra Ghyasi

طراحی گرافیک: استودیو تهران

(مدیر هنری: فرهاد فزونی،

طراحی: جمشید دژآگاه)

ترجمه: سهراب مهدوی

ویرایش: طلایه پل سنگی

عکس: سه‌نند بهروزی

چاپ و تولید:

عماد انوشیروانی، دانیال سازان

باتشکر از:

علیرضا دل‌آذر، مهدی صادقی،

بهزاد صمدزادگان، تکین آغداشلو،

فرهاد فزونی، گلشن رشیدی،

سالار ایازخو، آزی‌تا علیزاده،

علی صادقی، رضا درودیان،

مهسا پرویزی، گلناز زبب‌ننده‌خو

**Graphic Design: Studio 'Tehran**

**(Art Director: Farhad Fozouni,**

**Graphic Design: Jamshid Dejagah)**

**Translator: Sohrab Mahdavi**

**Photographer: Sahand Behrouzi**

**Print and Production:**

**Emad Anooshiravani, Danial Sazan**

**Special thanks to:**

**Alireza Delazar, Mehdi Sadeghi,**

**Behrang Samadzadegan,**

**TakinAghdashloo,**

**Farhad Fozouni, Golshan Roshdich,**

**Salar Ayazkhu, Azita Alizadeh,**

**Ali Sadeghi, Reza Doroodian,**

**Mahsa Parvizi, Golnaz Zibandekho**

کیوریتور: زهرا قیاسی

هنرمندان:

سارا آصفی

مهسا الف

مجتبی‌امینی

عماد انوشیروانی

عاطفه خاص

افسانه جوادپور

هوفر حقیقی

پیمان شفیعی‌زاده

رنا صاحب‌قدم

بابک کاظمی

طرلان لطفی‌زاده

معصومه مهدی

**Curator: Zahra Ghyasi**

**Artists:**

**Mahsa Aleph**

**Mojtaba Amini**

**Emad Anooshiravani**

**Sara Asefi**

**Hoofar Haghighi**

**Afsaneh Javadpour**

**Babak Kazemi**

**Atefeh Khas**

**Tarlan Lotfizadeh**

**Masoumeh Mohtadi**

**Rene Saheb Ghadam**

**Peyman Shafieezadeh**

مهسا الف  
سخنان سوگند خورده - ۱۳۹۷  
گیره‌های فلزی، شیشه  
صفحات کتاب قرار گرفته شده در معرض گاز گوگرد، خاکستر گوگرد  
هر یک ۲۱ در ۲۹ سانتی متر

Sworn Words - 2018  
Metal clips, glass, pages of books exposed to sulfur gas,  
sulfur ash, 29 x 21 cm each  
**Mahsa Aleph**

سوگند یا سوگند در اصل به معنای گوگرد بوده است. در دوران گذشته یکی از روش‌های نهایی اثبات اتهام یا برائت متهمان، خوردن آب گوگرد به آنان بوده است، چنانچه متهم بعد از خوردن گوگرد یا همان سوگند زنده می‌ماند، حکم به برائت وی می‌دادند. اصطلاح سوگند خوردن که تأکید شخص بر صحت گفته‌هایش است، در اصل از همین آیین گرفته شده است. دکتر مهری باقری، «بخش گونه‌های تحول معنایی»، در مقدمات زبان‌شناسی، چاپ سیزدهم، انتشارات دانشگاه تبریز، ۱۳۶۷.

The Persian word sogand [lit. "oath"] originally means "sulfur" in ancient Iran, one of the ways to find out whether or not someone was telling the truth was to make him / her drink sulfur water. Should the accused survive, he or she would be acquitted. "Taking oath" today means to swear a solemn oath but the root of "taking" as in a bitter pill is drinking a sulfur tincture.

Mehri Bagheri. "Samples of Meaning Transformation Section." Moqaddamat-e Zabanshenasi ("Introduction to Linguistics"). (Tabriz: Tabriz University Publication, 1367 AH)

سارا آصفی  
ما بیرون زمان ایستاده ایم - ۱۳۹۱  
اینستالیشن صدا

We Are Standing Outside Time - 2012  
Sound installation  
**Sara Asefi**

هستی انسان در مفهوم زمان شکل می‌گیرد. زمان آن چیزی است که در آن رویدادها رخ می‌دهد. در واقع تغییر است و از طریق آن می‌توان شروع و پایان یک رویداد را ثبت کرد صداهایی که در این اتاق می‌شنوید دعوتی است به درک تجربه‌ی پیچیده‌ی افرادی که از روال عادی زندگی خارج شده‌اند و به اجبار به چهار دیواری‌هایی رفتند که تغییری در آن نیست. آن‌ها در مکانی قرار گرفتند که دستگاہ ساعت از آن‌ها گرفته شده است. چه بسا روزهایی که در چهار دیواری تنهایی شان رها شدند و در اتاق کوچکی که در آن نور روز با نور شب برابر است، زمان معیار را گم کردند و در زمان خود پیدا شدند. رویدادهای آن‌ها اصواتی بوده است که از دور می‌شنیدند. صدای باز و بسته شدن در، صدای توزیع غذا و صدای عبور کسی دیگر آن‌ها با این ابزارها زمان را می‌سنجیدند و خود را باز می‌یافتند.

The sounds that you hear in this room are an invitation to understand the complicated experiences of people who have exited from the normal course of life, where there is not flux. They find themselves in a place with no clocks. It could be that on days they were left to their solitary corners, in a small room where the length of days and nights were equal, they lost the measure of Time and awakened in their own time. Their stories had been narratives heard from afar – the sound of the opening and closing of a door, of the distribution of food and the passing of someone, through which they measured time and found themselves.

عماد انوشیروانی  
دستورالعمل های فتح و ظفر - ۱۳۹۸  
قایق ساخته شده از پروفیل آهن  
ورق زینک مستعمل، ورق آهن و پیچ

**Dastur-ol Amal-ha-ye Fath o Zafar**  
**("Instructions for Occupation and Victory") - 2019**  
**Installation of Boat made of iron rods**  
**used zinc plates, iron plates and rivets**  
**Emad Anooshirvani**

در هنگام غرق شدن قایق حتما دستورالعمل های زیر را به ترتیب رعایت کنید.  
- آرامش و خونسردی خود را حفظ کنید و مطمئن باشید حتما کسانی برای نجات شما خواهند آمد.  
- از جلیقه های نجات استفاده کنید و به آرامی درون آب بروید.  
- توجه داشته باشید بسته به این که در آب های آزاد یا آب های متعلق به کشوری خاص قرار داشته باشید و نیز پرچمی که قایق با آن حرکت می کند، قوانین ویژه ای برای اولویت خروج مسافران و نجات آن ها وجود دارد.

**In the event of being on a sinking boat please follow these instructions:**  
- Keep your calm and be sure that rescue is on the way  
- Use the life jacket to slowly move into water  
- Note that depending on your location (national or international waters) or the flag under which your ship sailed, special rules apply to rescue missions

مجتبی امینی  
سنگ سیاه - ۱۳۹۴  
اینستالیشن - سنگ سیاه، چدن، زغال، پوست و چربی گوسفند  
۱۱۰، ۵۰، ۷۰ سانتی متر

**Black Stone - 2014**  
**Installation - Black stone, Cast iron, charcoal, sheep skin and fat**  
**110 x 50 x 70 cm**  
**Mojtaba Amini**

افسانه جوادپور  
سازوای برای شنیدن صدای خندیدن ستاره ها - ۱۳۹۶  
آینه، فلز - ۸۰ در ۸۰ در ۱۸۰ سانتی متر

**A Structure to Listen to the Laughter of Stars - 2017**  
Mirror and metal - 80 x 80 x 180 cm  
**Afsaneh Javadpour**

تاریخ متشکل از دریافت‌های ما از اسناد موجود وقایع و پدیده‌های گذشته است. آن‌ها به ناظری که از وزی زمان بدان‌ها می‌نگرد اطلاعات می‌دهند و ذهن ناظر یا مفسر معنای رخداد را می‌سازد؛ مورخ گاهشماری رخداد‌های گذشته را بر اساس اسناد انجام می‌دهد، اما معنانشناسی آن رخدادها گاه به معمایی می‌ماند که در گذر زمان، با دگرگونی‌های منظر نگرنده، پاسخ‌هایی تازه می‌یابد.

تاریخ در هزارتویی مکان‌مند تکرار می‌شود و همه‌ی انسان‌های زمانه را نیز در خود و وقایع تکرار می‌کند؛ معنای هر رخداد ما را در هر مرور به بازخوانی خویش فرا می‌خواند؛ گویی که حادثه همچنان در پی معنای خویش است و در نگاه کلی رجعتی است به آنچه پیش‌گذشته است.

History consists of our understanding of extant documents of events and phenomena of the past. These documents provide information to an observer standing outside of time. The mind of the observer or interpreter creates the meaning of the event; the historian bases his/her calendar on such documents, but decoding the meaning of these events is like a puzzle that finds new answers with the passage of time and the changing of view points of the observer.

History repeats itself in a locatable labyrinth and repeats all the people of that history in its events; the meaning of each event invites new interpretations with every reading; it is as if the accident is still looking for its meaning and from a general point of view refers back to what has befallen human beings.

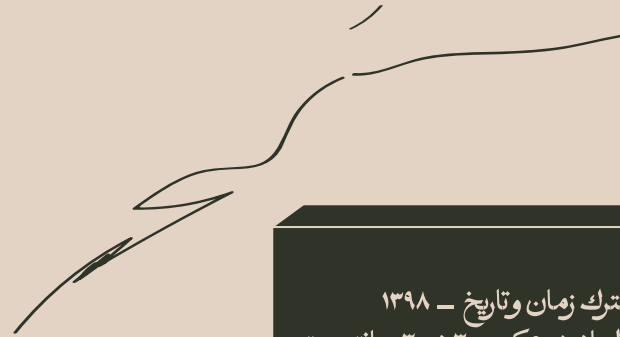
In this work, the participant enters a labyrinthine space of mirrors that takes them to the beginning and end of wars and a repeating voice reads delirious words.

عاطفه خاص  
خانواده‌ی خاص - ۱۳۹۸  
ویدیو، اینستالیشن

**The Khas ("Special") Family - 2019**  
Video / installation  
**Atefeh Khas**

آنچه در گذشته اتفاق افتاده است و افرادی که بخشی از رخداد‌های آن بوده‌اند، تا چه حد می‌تواند امروز ما را رقم بزند. اطلاعات به دست آمده از سرنوشت آن‌ها، شنیدن خاطرات این افراد و رسیدن به واقعیت نسبی علی‌رغم همه دستکاری‌ها، راهی برای درک این اتفاق است. بازگویی و بازنویسی گذشته، می‌تواند قسمتی از روند پروسه شکل‌گیری هویت فردی باشد و راهی برای درکی دیگر از خود بازگشاید. ویدیویی که می‌بینید، تلاش من برای فهمیدن بخشی از واقعیت خودم است. این ویدیو مربوط به روز عروسی پدر و مادرم است.

How past events or the people who have been part of those events influence our lives today? One way to get a better idea is to collect information on the history of various actors, listening to their recollections; in this way, we can reach a distorted reality. To rewrite and retell the past can be a part of the formation process of individual identity and a new way of understanding the self. The video that you see is my attempt to understand a part of my reality. This video shows the wedding day of my parents.



هوفر حقیقی  
 فراموشی، پروژه‌ی مشترک زمان و تاریخ - ۱۳۹۸  
 عکاسی دیجیتال - ابعاد هر عکس ۳۰ در ۳۰ سانتی متر  
 ادیشن ۲+۵

Forgetfulness, a joint project of time and history - 2019  
 Digital Photography - Each photo: 30 x 30cm  
 Edition 2+5  
**Hoofar Haghighi**

ذات گذرای زمان، تمایل عجیبی به دفن آتی قطعات همواره میرای خود دارد.  
 دفنی که با نفی آمیخته می‌گردد و ارمغان این هم‌آمیزی شوم، فراموشی است.  
 تاریخ همواره یادآور گذر زمان است و زمان خود را به مدد تاریخ باز می‌شناسد. تاریخ  
 حافظه‌ی زمان است اما حافظه‌ای ضعیف، کوتاه‌مدت و سلیقه‌ای. بدین ترتیب  
 زمان با خاک کردن معنا، از خوانایی تاریخ می‌کاهد و تاریخ، زمان را به یک گزاره تقلیل  
 می‌دهد. این دوی آنکه بدانند، مبدل به دو بال ققنوس می‌شوند که نمی‌تواند از  
 دل آتش همواره روشن معنا سوزی، تولد ققنوسی جوان را موجب گردد.

The evanescent nature of time has a strange tendency to bury its mortal remains. It is a burial mixed with denial and the outcome of this ominous intercourse is forgetfulness.  
 History reminds you of the passage of time and time realizes itself through history. History is the memory of time, but it is a weak memory, short term and selective. By burying its meaning, time reduces the readability of history and history reduces time to an utterance. These two, without knowing, become the two wings of the phoenix that cannot rise from the ever-burning fire of meaning.

پیمان شفیعی زاده  
 زبرداغی - ۱۳۹۳  
 حاضر آماده

Zirdaghi ("Coaster") - 2014  
 Readymade  
**Peyman Shafieezadeh**

بابك كاظمی  
صبحانه هفت عصر،  
نهار ده شب،  
شام چهار صبح  
اینستالیشن

Breakfast at seven PM,  
lunch at ten PM,  
dinner at four AM  
Installation  
**Babak Kazemi**

رنه صاحب قدم  
بشنوازی چون حکایت می کند  
از جدایی ها شکایت می کند - ۱۳۹۴-۹۷  
میکس مدیا روی بوم - ۱۸۰ در ۲۵۰ سانتی متر

Listen to how this flute complains  
telling us tales of separations - 2015-2018  
Mixed media on canvas - 180 x 250 cm  
**Rene Saheb Ghadam**

دستنوشته هایی از سال های ۱۳۹۴-۹۵  
کلاه يك محافظ است. برای حفاظت از جانشان گذاشتند... آن ها پرسرکلاه گذاشتند.  
به جنک رفتند و شهید شدند... يك سال جنک، دو سال جنک، سه سال جنک،  
چهار سال جنک، پنج سال جنک، شش سال جنک، هفت سال جنک،  
هشت سال جنک.

Notes written between 2015-2016  
Helmet is for protection. They are wearing it to protect their lives.  
They went to war and were martyred. One year of war. Two years  
of war. Three years of war. Four years of war. Five years of war. Six  
years of war. Seven years of war. Eight years of war.



معصومه مهتدی  
نظم خیالی - ۱۳۹۸  
آرتیست بوک

Fictive Order - 2019  
Artist Book  
**Masoumeh Mohtadi**

بافتندگی هنری است برای خلق شیئی کاربردی که در آن تار و پودها درهم تنیده می شوند. لیکن در عرصه‌ی زبان بهم بافتن کلمات کنایه از داستان تخیلی یا دروغ شاخدار است. شاید بتوان به راحتی داستان بافت ولی تاریخ را نمی توان بافت چرا که فرض بر آن است که تاریخ منعکس کننده‌ی واقعیات است و تخیل شخصی در نگارش آن نباید دخیل باشد. حال آنکه وقتی اکثریت مردم به زندگی شخصی خویش مشغول بودند، اقلیتی محدود تاریخ را درست کرده‌اند و نظم خیالی در تار و پود زندگی انسان تنیده‌اند. تاریخ ایران را یا ملازمان شاه نوشته‌اند که از ترس جان و نان جز مدح و خوشایند شاه چیزی نیاافته‌اند یا سیاحان غریبی، که نگاه شرق شناسانه خود را با نارضایتی از تکرفتن امتیازات کامل از شاه درهم بافته‌اند. می توان در کتاب‌ها جای خالی تاریخی را جستجو کرد که مردم عادی آن را زیسته و نه بافته‌اند.

در تاریخ هنرهای تجسمی بافتن دو متن به یکدیگر به دفعات و به دلایل مختلف صورت گرفته است. در این اثر دو کتاب از یک دوره‌ی تاریخی بهم بافته شده‌اند و بهم بافتگی فوالمیستی متون امکان خوانش مخاطب را محدود کرده است. در یک کتاب سطرهای متن تاریخ درهم بافته شده‌اند و در کتاب دیگر فاصله‌ی سفید میان سطرها بهم بافته شده‌اند. دیگر آن که در اینستا لیشن اثر بازی سایه صفحات کتاب‌ها بر روی دیوار حواس مخاطب را از همان اندک کلمات قابل خوانش پرت می کند و لایه دیگری بر ابهام آن می افزاید.

Weaving is a function of interlacing warps and woofs to arrive at an object. In Persian, it is also used within the context of language. "Weaving a story " means whipping up a huge lie. We can easily weave a story but we can't weave history, because we assume history is about facts without the interference of personal imagination. In fact, history was written either by the king's attendants, who always feared the king's wrath. Court historians weaved only pleasant tales that appealed to the king. Foreign travelers acted out their orientalist frustrations by weaving tales about the king's demeanor when he didn't meet colonial expectations of privilege. Between lines of history books we can find empty spaces where ordinary people have lived. In the history of Visual Arts, many have interlaced two texts for different purposes. In this work, I have taken two books from the same historical era and woven them together. The formal interlacing of texts has confounded the reading of them by the viewer/reader. In one book, I have woven together lines of text, which has made them impossible to read. In the other book, I have woven the white spaces in between lines. The installation itself adds another layer of ambiguity by creating a shadow play of the pages of the books on the wall. The viewer's attention is further distracted and the few readable words are impossible to read.

طهران لطفی زاده  
پیکسل کشی - ۱۳۹۴-۹۸  
۲۴۰ در ۲۵۰ سانتی متر

Pixocide - 2015-2019  
240 x 250cm  
**Tarlan Lotfizadeh**

تخمین زده می شود در صبح ۶ ام اگوست ۱۹۴۵، ۴۴.۴ هزار نفر قبل از انفجار بمب «پسر کوچک» در ۵۸۰ متری از سطح زمین بین ۶۰.۰۰۰ تا ۷۲.۰۰۰ نفر در هیروشیما دردم جان دادند.

Forty-four point four seconds and five hundred and eighty meters above the ground before the detonation of the Little-Boy on the morning of August 6, 1945, between 60,000 and 72,000 people died instantaneously in Hiroshima.



Address: No.7 Abdeh St., Larestan St., Morahari St., Tehran  
Tel: +98(21)88803356

**Curator: Zahra Ghyasi**

**Mahsa Aleph  
Mojtaba Amini  
Emad Anooshirvani  
Sara Asefi  
Hoofar Haghighi  
Afsaneh Javadpour  
Babak Kazemi  
Atefe Khas  
Tarlant Lotfizadeh  
Masoumeh Mohtadi  
Rene Saheb Ghadam  
Peyman Shafieezadeh**

سارا آصفی  
مهسا الف  
مجتبی امینی  
عماد انوشیروانی  
عاطفه خاس  
افسانه جوادپور  
هوفا هجیچی  
پیمان شفیعی زاده  
رنه صاحب قدم  
بابک کاظمی  
طلانت لطفی زاده  
معصومه مهندس

۲۹ آذر تا ۲۷ دی

کیوریتوز: زهرا قیاسی

۱۳۹۸ \*\*

تحران، خیابان مطهری، خیابان لارستان، خیابان عمده، پلاک ۷  
تلفن: ۰۲۱-۸۸۸۰۳۳۵۶  
کشتایش: جمعه ۲۹ آذر ساعت: ۱۰:۰۰ تا ۲۰:۰۰  
ساعت کار گالری در سایر روزها: ۱۲:۰۰ تا ۲۰:۰۰  
گالری هنر خفا تعطیلات

حادثه | 2019 \*